



PHILIPS

MI708A

REF 989803104771

Ordering Information

Visit us on the web at:
http://shop.medical.philips.com

Asia Pacific Headquarters

Philips Medical Systems
30/F Hopewell Centre
17 Kennedy Road
Wanchai, Hong Kong
(852) 2821 5888

Canada

Philips Medical Systems Canada
281 Hillmount Road
Markham, ON
L6C 2S3
(800) 291-6743

Europe, Middle East and Africa:

Philips Medizin Systeme
Böblingen GmbH
Cardiac and Monitoring Systems
Hewlett-Packard Str. 2
71034 Böblingen, Germany
Fax: (+49) 7031 463 1552

Latin America Headquarters:

Philips Medical Systems
1550 Sawgrass Corporate
Parkway #300
Sunrise, FL 33323
(954) 835-2600

United States

Philips Medical Systems
3000 Minuteman Road
Andover, MA 01810, USA
(800) 934-7372

A-MI708A-2 Rev. E

ECG Recording Paper for use in Philips Medical Systems PageWriter Cardiographs with Thermal Printers
EKG-Schreiberpapier speziell für Philips Medical Systems PageWriter Kardiographen

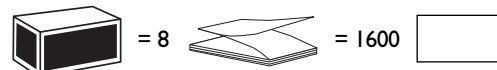
Papier d'enregistrement ECG, destiné uniquement aux électrocardiographes PageWriter de Philips Medical Systems
Papel de registro de ECG para utilizarse sólo en los electrocardiógrafos PageWriter de Philips Medical Systems
Carta per la registrazione di ECG da utilizzare esclusivamente su elettrocardiografi PageWriter Philips Medical Systems

Papel de registro de ECG para uso exclusivo com os eletrocardiógrafos Page Writer da Philips Medical Systems
ECG-registratiepapier uitsluitend voor gebruik in Philips Medical SystemsPageWriter cardiografie-apparatuur

Papir til EKG-udskrivning udelukkende til brug i Philips Medical SystemsPageWriter Kardiografer
EKG-rekisteröintipaperi, tarkoitettu ainoastaan Philips Medical Systemsin Page Writer -kardiografeihin

Papir for EKG-utskrift skal bare brukes i Philips Medical SystemsPageWriter -kardiografer

Papper för EKG-utskrift avsett att användas endast i Philips Medical SystemsPageWriter kardiografer
EKG regisztrációs papír termomontatós Philips Medical Systems PageWriter kardiográfokban történő használatra.



Papier rejestracyjny EKG do stosowania w elektrokardiografach Philips Medical Systems PageWriter wyposażonych w drukarkę termiczną

Záznamový papír EKG pro použití v zapisovačích PageWriter společnosti Philips Medical Systems

Záznamový papier EKG pre použitie v zapisovačoch PageWriter spoločnosti Philips Medical Systems

Hârtie de înregistrare EKG pentru cardiografele PageWriter cu imprimante termice Philips Medical Systems

EKG trükipaber Philips Medical Systems PageWriter kardiograafi termoprinterite

EKG popierius savirašiams, naudojamas "Philips Medical Systems" kardiografuose "PageWriter" su terminiais spausdintuvais

Бумага для записи ЭКГ, предназначенная для кардиографов Philips Medical Systems PageWriter с термопринтерами

Termal Yazıcıları Philips Medical Systems PageWriter Kardiografları için EKG Kayıt Kağıdı

Χαρτί Καταγραφής ΗΚΓ για χρήση με τους Θερμικούς Εκτυπωτές Καρδιογραφήματων PageWriter της Philips Medical Systems

フィリップスメディカルシステムズ

PageWriter心電計（感熱式プリンタ付き）用

配备热敏打印机的飞利浦医疗部 PageWriter 心电图机中所用的心电图记录纸

ECG 記錄紙適於與 Philips Medical Systems 心電圖頁式記錄儀的熱力打印機配套使用

Handling and Storage Precautions

Recordings on standard Chemical/ Thermal (CT) paper such as this paper require careful handling to avoid premature deterioration or fading of images. With proper storage and handling, the images on standard C/T paper have been observed to remain legible for approximately 5 years or longer.

Fading of images on standard C/T paper is accelerated when exposed to or in contact with: light, other papers, various chemicals, elevated temperature or humidity.

For more information on the proper storage and handling of C/T paper refer to Application Note number 5980-1343E

titled *Correct Storage of Chemical/ Thermal Recording Paper* included with this product's outer carton.

For long-term storage applications consider using PTP™ brand thermal paper M2485A.

Hinweise zur richtigen Handhabung und Lagerung

Aufzeichnungen auf thermochemischen Standard-Schreiberpapieren können ohne eine sorgfältige Handhabung und Lagerung des Papiers vorzeitig altern oder verblassen. Bei richtiger Handhabung und Lagerung bleiben solche Aufzeichnungen jedoch mindestens fünf Jahre lang lesbar. Das Verblassen auf thermochemischen

Standard-Schreiberpapieren wird durch folgende Einflüsse beschleunigt: Licht, andere Papiere, diverse Chemikalien, hohe Temperaturen und Luftfeuchtigkeit.

Weitere Informationen über die richtige Handhabung und Lagerung von thermochemischen Schreiberpapieren befinden sich in der Anwendungsinformation 5980-1343E *Die richtige Lagerung thermochemischer Schreiberpapiere*.

Für eine längerfristige Lagerung von Dokumenten ist das thermosensitive PTP™-Papier M2485A besser geeignet.

Précautions de manipulation et de stockage

Les enregistrements sur papier

LOT

chimique/thermique doivent être manipulés avec précaution pour éviter une dégradation prématurée ou l'effacement des images. Cependant, un stockage et une manipulation appropriés permettent de conserver ces enregistrements avec une lisibilité correcte pendant environ 5 ans voire plus.

La détérioration des images enregistrées sur papier chimique/thermique standard augmente en cas d'exposition à la lumière, à une température élevée, à l'humidité ou en cas de contact avec d'autres types de papiers et divers produits chimiques.

Pour plus d'informations, se reporter à la Note d'application 5980-1343E *Stockage du papier d'enregistrement chimique/thermique* incluse dans l'emballage de ce produit.

Pour le stockage à long terme, il est préférable d'utiliser les papier thermique PTP™M2485A.

Precauciones para el almacenamiento y manejo

Los registros realizados en papeles termoquímicos estándar tales como éste requieren un manejo adecuado para evitar el deterioro prematuro de las imágenes. Se ha observado que al utilizarse los procedimientos adecuados de manejo y almacenamiento, las imágenes sobre el papel termoquímico estándar han permanecido legibles durante 5 o más años.

El desvanecimiento de las imágenes sobre el papel termoquímico estándar se acelera al estar expuesto o en contacto con la luz, otros papeles, productos químicos, temperatura o humedad elevadas.

Para mayor información acerca del almacenamiento y manejo del papel termoquímico estándar, consulte la nota de aplicación de número 5980-1343E *Almacenamiento correcto del papel de registro termoquímico* que se incluye en la cartulina externa de este producto.

Para las aplicaciones de almacenamiento a largo plazo considere utilizar los papel térmico M2485A modelo PTP™.

Modalità di utilizzo e di conservazione

Per evitare un deterioramento prematuro della carta e delle immagini è necessario maneggiare con molta cura le registrazioni effettuate su carta termochimica standard. È stato dimostrato che, se conservate correttamente, le registrazioni su carta termochimica rimangono leggibili per un periodo di circa 5 anni o superiore. Le immagini su carta termochimica standard sbiadiscono più rapidamente se vengono esposte o entrano in contatto con: luce diretta, altri tipi di carta, diversi prodotti chimici, temperature o umidità elevate.

Per ulteriori informazioni sulla corretta procedura di conservazione della carta termochimica, leggere la nota applicativa numero di parte 5980-1343E intitolata *Corretta conservazione della carta termochimica di registrazione*, compresa

nella confezione esterna del prodotto.

Per lunghi periodi di conservazione si raccomanda di utilizzare carta termochimica permanente PTP™ M2485A.

Precauções de manuseio e armazenamento

As gravações em papel termoquímico (C/T) comum como este requerem um cuidadoso manuseio para evitar a deterioração prematura ou o desbotamento das imagens. Com armazenamento e manuseio adequados, foi constatado que as imagens em papel termoquímico comum permanecem legíveis por aproximadamente 5 anos ou mais.

O desbotamento de imagens em papel termoquímico comum é acelerado se o mesmo for exposto a, ou entrar em contato com, a luz, outros papéis, vários produtos químicos e umidade ou temperaturas elevadas.

Para obter mais informações sobre o armazenamento e manuseio de papel termoquímico, consulte a Nota de Aplicação da no 5980-1343E, intitulada *Armazenamento correto de papel de registro termoquímico*, incluída com a embalagem externa deste produto.

Para aplicações de armazenamento a longo prazo, considere o uso do papel térmico modelo PTP™ M2485A.

Voorzorgsmaatregelen voor behandeling en opslag

Registraties op normaal chemisch/thermisch (C/T) papier dienen zorgvuldig te worden behandeld, om te vermijden dat ze voortijdig vervagen. Als deze documenten op de juiste manier worden behandeld en bewaard, zullen de afbeeldingen op normaal C/T-papier in de praktijk ongeveer 5 jaar leesbaar blijven of langer.

Het vervagen van registraties op normaal chemisch/thermisch papier wordt versneld wanneer het papier wordt blootgesteld aan of in contact komt met: licht, andere papiersoorten, bepaalde chemische stoffen, een hoge temperatuur of vochtigheidsgraad.

Raadpleeg Toepassingsinformatieblad 5980-1343E, *Aanbevolen opslagmethode voor chemisch/thermisch registratiepapier*, dat in de buiten-verpakking van dit product is bijgesloten voor meer informatie over de juiste behandeling en opslag van C/T registratiepapier.

Voor archiveringsdoeleinden zijn de speciale PTP™ thermische papiersoorten M2485A beter geschikt.

Forhødsregler for håndtering og oppbevaring

Udskrivninger på standard kemisk/termisk papir som dette papir kræver omhyggelig håndtering for at undgå for tidlig forringelse eller falmning af billeder. Ved korrekt opbevaring og håndtering kan billeder på standard kemisk/termisk papir forblive læselige i ca. 5 år eller længere. Billedfalmning på standard kemisk/termisk

papir accelereres, når papiret udsættes for eller kommer i kontakt med: lys, andet papir, forskellige kemikalier, høje temperaturer eller fugtighed.

Yderligere information om korrekt opbevaring og håndtering af kemisk/termisk papir findes i brugsnotat 5980-1343E, *Korrekt opbevaring af kemisk/termisk udskrivningspapir*, som følger med dette produkt.

Til langtidsopbevaring anbefales PTP™-termisk papir M2485A.

Käsittelyn ja säilytyksen varotoimet

Tavalliselle termokemialliselle paperille, kuten tälle paperille, tehtyjä tallenteita täytyy käsitellä huolellisesti, muuten niiden laatu heikkenee tai tallenteet haalistuvat. Oikean säilytyksen ja käsittelyn avulla näiden papereiden tulosteiden on osoitettu säilyvän lukokelpoisina noin viisi vuotta tai kauemmin.

Tavallisen termokemiallisen paperin kuvien haalistumista nopeuttavat valo, muut paperit, erilaiset kemikaalit, kohonnut lämpötila ja kosteus.

Lisätietoja termokemiallisen paperin oikeasta säilytyksestä ja käsittelystä on tämän tuotteen ulomman pakkauksen mukana olevassa käyttöä-tiedotteessa 5980-1343E, *Termokemiallisen rekisteröintipaperin oikea säilytys*.

Pitempiaikaiseen säilytykseen soveltuvat paremmin PTP™-merkkiset lämpöpaperit M2485A.

Forholdsregler for håndtering og oppbevaring

Registrering på standard kjemisk/termisk papir som dette, forutsetter forsiktig håndtering for å unngå at bildekvvaliteten forringes eller bildene falmes for tidlig.

Det har vist seg at bilder som er utskrevet på vanlig kjemisk/termisk papir, forblir leselige i minst 5 år hvis det håndteres og oppbevares på riktig måte.

Bilder som er skrevet ut på vanlig kjemisk/termisk papir, falmes raskere når papiret utsettes for eller kommer i kontakt med lys, annet papir, forskjellige kjemikalier samt høy temperatur eller luftfuktighet.

Ytterligere informasjon om riktig oppbevaring og håndtering av kjemisk/termisk papir finnes i anvendelsesopplysning nr. 5980-1343E, *Korrekt oppbevaring av kjemisk/termisk skrivepapir* som er vedlagt dette produktet.

Termiske PTP™-papir, modell M2485A, er spesielt egnet til langvarig oppbevaring.

Hanterings- och förvaringsföreskrifter

För att undvika att bildkvaliteten försämras eller bleks i förtid vid utskrift på vanligt kemiskt/termiskt papper såsom detta papper, krävs noggrann hantering. Det har visats att bilder utskrivna på vanligt kemiskt/termiskt papper förblir läsliga i cirka 5 år eller längre vid korrekt förvaring och hantering.

Bilder som skrivits ut på vanligt kemiskt/termiskt papper bleks snabbare när papperet utsätts för eller kommer i kontakt med ljus, annat papper, olika kemikalier samt hög temperatur eller luftfuktighet.

Ytterligare information om korrekt förvaring och hantering av kemiskt/termiskt papper finns i användarupplysning nummer 5980-1343E, *Korrekt förvaring av kemiskt/termiskt utskriftspapper* som medföljer denna produkt.

Termiska PTP™-papper, modell M2485A, är särskilt lämpat för långvarig förvaring.

Kezelési és tárolási óvintézkedések

Vegyil termopapírra (Chemical/ Thermal (CT)) készült felvételek, mint ez, körültekintő kezelést igényelnek, hogy elkerülje az idő előtti elkopást vagy a képek kifakulását. Helyes tárolással és kezeléssel a standard C/T papíron lévő ábrák a tapasztalatok szerint kb. 5 évig vagy tovább lesznek olvashatók.

Az ábrák kifakulását meggyorsítja, ha a C/T papírt a következőknek teszi ki, vagy hozzá velük érintkezésbe: fény, más papírok, különféle vegyszerek, magas hőmérséklet vagy nedvesség.

További információért a C/T papír megfelelő tárolásáról és kezeléséről tanulmányozza az ezen termék csomagolókartonjában mellékelt *Vegyil termo regisztrálópapír helyes tárolása* című, 5980-1343E számú használati leírást

Hosszú távú tárolásra fontolja meg a M2485A, PTP™ márkájú termopapír használatát.

Środki ostrożności związane z postępowaniem i przechowywaniem

Wykonywanie rejestracji na standardowym papierze chemo/termowrażliwym (CT) wymaga specjalnego postępowania, w celu uniknięcia przedwczesnego pogorszenia jakości lub blaknięcia obrazów. Zaobserwowano, że w przypadku prawidłowego przechowywania i postępowania, obrazy na standardowym papierze C/T pozostają czytelne przez okres 5 lat lub dłużej.

Blaknięcie obrazów na standardowym papierze C/T jest przyspieszone, gdy jest on eksponowany lub wchodzi w kontakt ze: światłem, innymi papierami, różnymi substancjami chemicznymi bądź jest przechowywany w warunkach podwyższonej temperatury lub wilgotności.

Więcej informacji dotyczących prawidłowego przechowywania i postępowania z papierem C/T zawiera Nota aplikacyjna numer 5980-1343E, zatytułowana *Correct Storage of Chemical/ Thermal Recording Paper*, dołączona do kartonowego opakowania produktu.

W celu długotrwałego przechowywania należy zastanowić się nad korzystaniem z papieru termicznego PTP™ o oznaczeniu M2485A.

Manipulace s papírem a jeho uchovávání

Záznamy na standardním chemickém/teplocitlivém (C/T) papíru jako je tento vyžadují opatrné zacházení, aby nedošlo k předčasnému snížení kvality nebo vyblednutí. Při správném skladování a zacházení záznamy na standardním C/T papíru vydrží čitelné přibližně 5 let nebo déle.

Vyblednutí záznamu na standardním C/T papíru bude rychlejší bude-li papír vystaven následujícím vlivům: světlo, jiné papíry, různé chemické látky, zvýšená teplota nebo vlhkost.

Podrobnější informace o skladování C/T papíru a manipulaci s ním jsou uvedeny v pokynech k použití číslo 5980-1343E s názvem *Správné skladování chemického/teplocitlivého záznamového papíru* v balení tohoto papíru.

Pro dlouhodobé uchovávání záznamů zvažte použití teplocitlivého papíru PTP™ M2485A.

Manipulácia s papierom a jeho uchovávanie

Záznamy na štandardnom chemickom/teplocitlivom (C/T) papieri ako je tento vyžadujú opatrné zachádzanie, aby nedošlo k predčasnému zníženiu kvality alebo vyblednutiu. Pri správnom skladovaní a zachádzaní záznamy na štandardnom C/T papieri vydržia čitateľné približne 5 rokov alebo dlhšie.

Vyblednutie záznamu na štandardnom C/T papieri bude rýchlejšie ak bude papier vystavený nasledujúcim vplyvom: svetlo, iné papiere, rôzne chemické látky, zvýšená teplota alebo vlhkosť.

Podrobnejšie informácie o skladovaní C/T papiera a manipulácii s ním sú uvedené v pokynoch pre použitie číslo 5980-1343E s názvom *Správne skladovanie chemického/teplocitlivého záznamového papiera* v balení tohoto papiera.

Pre dlhodobé uchovávanie záznamov zvažte použitie teplocitlivého papiera PTP™ M2485A.

Precauții de manipulare și depozitare

Înregistrările pe hârtie chimică / termică standard (CT) trebuie manipulate cu grijă, pentru a se evita deteriorarea prematură sau ștergerea imaginilor. Manipularea și depozitarea corectă permit ca imaginile imprimate pe hârtie C / T standard să rămână lizibile timp de aproximativ 5 ani sau mai mult.

Decolorarea imaginilor înregistrate pe hârtie C / T standard este accelerată când este expusă sau intră în contact

cu: lumină, alte tipuri de hârtii, diverse produse chimice, temperaturi ridicate sau umiditate.

Pentru mai multe informații despre manipularea și depozitarea corectă a hârtiei C / T, a se vedea Nota de aplicare nr. 5980-1343E, intitulată *Depozitarea corectă a hârtiei de înregistrare chimică / termică inclusă în ambalajul acestui produs.*

Pentru depozitarea pe termen lung, se recomandă folosirea hârtiei termice marca PTP™ M2485A.

Käsitlemise ja säilitamise ettevaatusabinõud

Salvestused standard termokeemilisele (TK) paberile nagu antud paber vajavad hoolikat käsitlemist, et vältida enneaegset kahjustumist või andmete kulumist. Õige säilitamise ja käsitlemise korral jäävad andmed standard TK paberil loetavaks umbes 5 aastaks.

Andmete kulumist standard TK paberil kiirendab kokkupuude: valguse, teist paberite, erinevate kemikaalide, kõrge temperatuuri või niiskusega.

Lisainformatsiooni jaoks TK paberi õige säilitamise ja käsitlemise kohta vaadake antud toote välimises karbis oleva kasutusjuhendi 5980-1343E osa Termokeemilise trükipaberi õige säilitamine.

Pikaajaliseks säilitamiseks kaaluge PTP™ seeria termopaberi M2485A kasutamist.

Nurodymai dėl tvarkymo ir laikymo

Įrašus, padarytus tokiame standartiniame cheminiame / terminiamo (CT) popieriuje kaip šis būtina tvarkyti atsargiai, kad būtų išvengta įrašų išnykimo ar išblukimo anksčiau laiko. Nustatyta, kad tinkamai saugomi ir tvarkomi įrašai standartiniame C/T popieriuje išlieka įskaitomi maždaug 5 metus ar ilgiau.

Įrašai standartiniame C/T popieriuje išblunka greičiau, jei juos veikia ar jie liečiasi su: šviesa, kitų rūšių popierius, įvairios cheminės medžiagos, aukštesnė nei nurodyta temperatūra arba oro drėgmė

Daugiau informacijos apie tinkamą C/T popieriaus saugojimą ir tvarkymą rasite Nurodymuose dėl naudojimo Nr. 5980-1343E Tinkamas cheminio / terminio popieriaus savirašiams saugojimas, įdėtuose išorinėje gaminio dėžutėje.

Jei įrašus ketinate saugoti ilgą laiką, patariame naudoti PTP™ rūšies terminį popierių M2485A.

Меры предосторожности при обращении и хранении

Изображения на обычной бумаге для химической или термической записи (CT), такой как эта бумага, требуют аккуратного обращения,

во избежание их преждевременного разрушения и выцветания. При правильном хранении и обращении изображения на обычной бумаге для химической или термической записи сохраняют четкость в течение 5 лет и более. Выцветание изображений на обычной бумаге для химической или термической записи ускоряется под воздействием следующих условий: свет, контакт с другими листами бумаги и некоторыми химикалиями, повышенная температура или влажность. Дополнительные сведения о хранении и использовании бумаги для химической и термической записи см. в инструкции по применению номер 5980-1343E *Correct Storage of Chemical/ Thermal Recording Paper* (Хранение бумаги для химической и термической записи), вложенной в коробку с бумагой. При необходимости продолжительного хранения рекомендуется применять бумагу для термической записи PTP™ M2485A.

Kullanım ve Muhafaza Önemleri

Standart Kimyasal/Termal (CT) kağıtlar üzerinde yapılan kayıtlar sırasında, bozulmaya veya görüntülerin solmasına izin verilmemesi için bu kağıdın kullanımı özel dikkat gerektirir. Uygun muhafaza ve kullanım sonucunda, standart C/T kağıdı üzerindeki görüntülerin yaklaşık 5 yıl veya daha uzun bir süre okunabilir kaldıkları gözlemlenmiştir. Aşağıdakilere maruz kalması veya bunlarla teması halinde standart C/T kağıdı üzerindeki görüntülerin solma süresi hızlanır: ışık, diğer kağıtlar, çeşitli kimyasallar, yüksek sıcaklık ve nem.

C/T kağıdının uygun muhafaza edilmesi ve kullanımıyla ilgili daha fazla bilgi için, bu ürünün dış ambalajında bulunan *Kimyasal/Termal Kayıt Kağıdının Doğru Muhafazası* başlıklı ve 5980-1343E numaralı Uygulama Notuna bakın.

Uzun süreli muhafaza etme gerekliliklerine uymak için PTP™ marka termal kağıt M2485A'yı kullanın.

Προφυλάξεις Χειρισμού και Αποθήκευσης

Κάθε καταγραφή σε κανονικό Χημικό / Θερμικό χαρτί (CT) όπως αυτό, απαιτεί προσεκτικό χειρισμό για την αποτροπή πρόωρου ξεθωριάσματος ή χειροτέρευσης της εικόνας. Με την κατάλληλη αποθήκευση και χειρισμό, οι εικόνες σό αυτού του είδους το χαρτί C/T φαίνεται να παραμένουν αναγνώσιμες για περίπου 5 έτη. Το ξεθώριασμα των εικόνων σε κανονικό χαρτί C/T επισπεύδεται όταν

εκτεθεί σε, ή έρθει σ’ επαφή με: φως, άλλα χαρτιά, διάφορα χημικά, αυξημένη θερμοκρασία ή υγρασία.

Για περισσότερες πληροφορίες για το σωστό χειρισμό και αποθήκευση χαρτιού C/T, αναφερθείτε στη Σημείωση Εφαρμογής αριθμός 5091-7013E με τίτλο *Σωστή Αποθήκευση Χημικού / Θερμικού Χαρτιού Καταγραφής που συμπεριλαμβάνεται στο εξωτερικό μέρος της συσκευασίας αυτού του προϊόντος.*

Για εφαρμογές μακροχρόνιας αποθήκευσης, λάβετε υπό όψη τη χρήση χαρτιού τύπου PTP M2485A.

取り扱いおよび保存に関する注意事項

本製品をはじめとする化学/感熱（C/T）記録紙を使用する場合は、早期の劣化や退色を防ぐため、記録の取り扱いには十分ご注意ください。C/T記録紙は、適切な保存方法と取り扱いにより、約5年以上読み取り可能な状態を保つことが確認されています。

標準C/T記録紙の退色は、光に曝されたり、他の紙類や各種の化学薬品と接触したり、高温や高湿の環境に置かれることにより進行します。

C/T記録紙の適切な保存方法および取り扱いの詳細については、製品の外箱に同梱されているアプリケーション・ノート「化学反応/感熱記録紙の正しい保存法」（5980-1343E）をご覧ください。

長期間の保存には、PTP™ブランド記録紙（M2485A）の使用をお勧めします。

操纵和存储注意事项

在这种纸张一类的标准化学/热敏（CT）纸张上进行记录时，必须小心操作，以避免图像过早变质或褪色。如果存储并处理正确，标准 C/T 纸张上的图像已知可以保存 5 年甚至更长时间内不变质。

当纸张暴露于以下影响因素或是与之接触时，会导致标准 C/T 纸张上的图像褪色。光，其它纸张，各种化学药物，高温度，高湿度。

有关 C/T 纸的正确存储和处理的更多知识，请参考该产品外包装箱内包含的编号 5980-1343E，标题为“化学/热敏记录纸正确存储的操作说明书”。

若要长期储存，请考虑使用 PTP™ 热敏纸 M2485A。

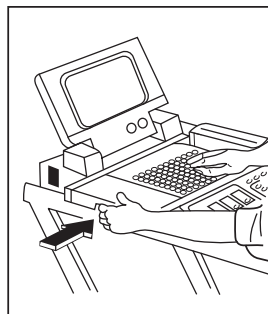
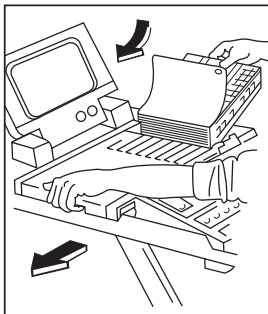
使用和儲藏注意事項

在這樣的標準化學熱能紙上記載資料需要小心地操作，以避免資料過早地變質或褪色。標準化學熱能紙要是儲藏和使用得當，它上面的圖像資料可在大約五年或更長的時間內保持其清晰度。

如果標準化學熱能紙接觸光源、其他紙張、各種化學元素、高溫或高濕度，它上面的圖像的褪色過程會加快。

有關這種紙正確使用和儲藏的進一步情況，請參閱附在本產品外包装盒上的 Philips Medical Systems 公司編號為 5980-1343E 的應用說明，它的題目是“如何正確儲藏化學熱能記錄紙”。

如果需要長期保存應用資料，請考慮 **Philips Medical Systems 公司 PTP™ 牌的熱能紙**，其型號為 **M2485A**。



Loading the Paper

1. From the front of the cardiograph, release the latch on the left side and slide the paper door to your left.
2. Remove the outer packaging on the paper. Keep the cardboard backing on the bottom of the paper stack.
3. Place the paper stack in the compartment so that the top side of the paper feeds grid side up over the top panel. The paper sensing hole will be in the lower corner of the paper and the cardboard backing will be on the bottom.
4. Pull a half sheet out and over the paper door. Make sure that the paper is parallel with the sides of the paper door.
5. Slide the paper door back into place. Make sure that the door is latched.
6. Press Page Advance to advance the paper to the beginning of the next page.

Einlegen des Papiers

1. Die auf der linken Seite des EKG-Schreibers befindliche Verriegelung der Papierfach-Abdeckung öffnen und die Abdeckung nach links schieben.
2. Die Verpackung des Papiers entfernen. Den Papierstapel auf der Kartonunterlage lassen.
3. Den Papierstapel so in das Papierfach einlegen, daß die Seite mit dem aufgedruckten Raster nach oben zeigt, wenn das Papier über die Papierfach-Abdeckung gezogen wird. Das Loch für den Papiersensor befindet sich dabei in der unteren Ecke und die Kartonunterlage auf dem Boden des Papierfachs.
4. Das Papier um eine halbe Seite herausziehen. Darauf achten, daß es parallel zu den Rändern der Papierfach-Abdeckung verläuft.
5. Papierfach-Abdeckung wieder zurückschieben und einrasten lassen.
6. Das Papier mit der Taste Papiervorschub bis zum Anfang der nächsten Seite vorschieben.

Chargement du Papier

1. Faire glisser le panneau supérieur situé sur la face avant de l'électrocardiographie vers la gauche.
2. Enlever l'emballage de la liasse de papier et laisser la protection en carton sous la pile de papier.
3. Placer la liasse de papier dans le chargeur, face quadrillée vers le haut. La perforation de la feuille doit se trouver sur le bord inférieur.
4. Faire sortir une feuille, la replier par dessus le panneau et vérifier que les bords sont bien alignés avec les côtés du panneau.
5. Refermer le panneau et le verrouiller.
6. Appuyer sur la touche d'avance papier pour faire avancer le papier jusqu'à la page suivante.

Cómo Cargar el Papel

1. Viendo el electrocardiógrafo de frente, afloje la tapa de cierre situada en el lado izquierdo y deslice la puerta del compartimiento de papel hacia su izquierda.
2. Quite la envoltura del papel. Deje el soporte de cartulina que está al fondo del paquete del papel.

3. Coloque el paquete de papel en el compartimiento de forma que la parte superior del papel se introduzca con la parte de la cuadrícula hacia arriba sobre el panel superior. El hueco sensor del papel deberá estar en el extremo inferior del papel y el soporte de cartulina estará en la parte inferior.
4. Tire del papel hacia fuera, una media hoja y sobre la puerta del papel. Asegúrese de que el papel esté paralelo a los bordes de la puerta del papel.
5. Cierre la puerta del papel, asegurándose de que esté bien cerrada.
6. Pulse la tecla Avanzar Papel para avanzar el papel hasta el principio de la siguiente hoja.

Caricamento Della Carta

1. Dalla parte anteriore dell'elettrocardiografo aprire il gancio di sinistra e farlo scorrere lo sportello della carta verso sinistra.
2. Togliere l'involucro protettivo e tenere il pacco di carta appoggiato sul supporto di cartone.
3. Inserire la carta nello scomparto in modo tale che la prima pagina, con la griglia rivolta verso l'alto, scorra sopra il pannello superiore. Il foro del sensore della carta si troverà nell'angolo inferiore della pagina e il supporto di cartone sarà sotto il pacco.
4. Estrarre mezzo foglio dallo sportello della carta, assicurandosi che sia allineato parallelamente ai bordi dello sportello stesso.
5. Spingere la carta a posto. Chiudere lo sportello accuratamente.
6. Premere il tasto Carta per far scorrere la carta all'inizio della pagina successiva.

Como carregar o papel

1. Da parte frontal do cardiógrafo, solte a trava no lado esquerdo e deslize a porta do compartimento de papel para a esquerda.
2. Remova o invólucro externo do papel. Deixe o papelão de reforço sob a pilha de papel.
3. Coloque a pilha de papel no compartimento de forma que o lado superior do papel deslize sobre o painel superior com a face quadriculada para cima. O orifício sensor do papel estará no canto inferior da folha, e o reforço de papelão, na parte mais baixa.
4. Puxe o papel cerca de meia folha para fora, e sobre a porta do compartimento de papel. Cuide que o papel esteja colocado paralelamente aos lados da porta do compartimento de papel.
5. Deslize a porta do compartimento de papel de volta para o lugar. Verifique se a porta está travada.
6. Aperte Avanço de Papel para avançar o papel para o início da página seguinte.

Papier Laden

1. Maak de vergrendeling links aan de voorzijde van de cardiograaf los en schuif de klep van het papier-

compartiment naar links.

2. Verwijder de buitenverpakking van het papier. Laat het karton onder de stapel papier zitten.
3. Plaats de papierstapel zó in het compartiment dat het uiteinde van het papier met de rasterzijde omhoog over het bovenste paneel wordt gevoerd. De papiersensoropening bevindt zich in de benedenhoek van het papier en het karton bevindt zich onder de stapel.
4. Trek een half vel naar buiten over de klep van het papier-compartiment. Zorg dat het papier parallel loopt met de zijanten van de klep.
5. Schuif de klep van het papier-compartiment weer terug op zijn plaats en zorg dat deze vergrendeld is.
6. Druk op papiertoevoer om het papier tot het begin van de volgende pagina door te voeren.

Ilægning af papir

1. Åbn låsen til venstre på kardiografens forside og skyd papirdøren til venstre.
2. Fjern papirets ydre indpakning. Behold papskiven under papirstakken.
3. Læg papirstakken i papirholderen således, at papirets øverste side fødes med rudesiden opad og over det øverste panel. Papirfølerhullet skal være i papirets nederste hjørne og papskiven skal være under papirstakken.
4. Træk en halv side ud og over papirdøren. Kontrollér, at papiret ligger parallelt med papirdørens sider.
5. Skyd papirdøren tilbage på plads. Kontrollér at døren er låst.
6. Tryk på Fremfør papir for at fremføre papiret til begyndelsen af næste side.

Paperin Lataus

1. Avaa kardiografin etupoulen vasemmanpuoleinen salpa ja liu'uta paperiluukku vasemmalle.
2. Poista paperi pakkauksestaan. Jätä kartonkipohja paperipinon alle.
3. Aseta paperipino lokeroon siten, että paperi syöttyy ruudukkopuoli päällepäin yläpaneelin yli. Tarkista, että paperin sensoriaukko on paperin alakulmassa ja kartonkipohja on paperipinon pohjalla.
4. Vedä puoli arkkiä ulos yli paperiluukun. Varmista, että paperi on yhdensuuntainen paperiluukun sivujen kanssa.
5. Sulje paperiluukku. Varmista, että sen salpa on kiinni.
6. Paina Page Advance (arkin siirto), jotta saat paperin seuraavan sivun alkuun.

Påfylling av Papir

1. Åpne låsemekanismen til venstre på forsiden av kardiografen, og skyv papirdekselet mot venstre.
2. Fjern pakkematerialet utenpå papiret. Behold papplaten under papirbunken.
3. Legg papirbunken i magasinet, slik at papirets overside mates inn med rutemønsteret vendt opp og over det øvre panelet. Kontroller at papiersensorhullet er i hjørnet nederst på papiret, og at papplaten ligger under papirbunken.
4. Dra ett ark halvveis ut og over

- papiråpningen. Pass på at papiret ligger parallelt med sidene i papiråpningen.
5. Skyv papirdekselet tilbage på plass. Kontroller at dekselet er låst.
 6. Trykk på papirfremføringen for å føre fram papiret til begynnelsen av neste side.

Papperspåfyllning

1. Öppna spärren till vänster på kardiografens framsida och skjut pappersluckan åt vänster.
2. Ta bort den yttre förpackningen från papperet. Låt pappskivan sitta kvar underpappersbunten.
3. Lägg pappersbunten i facket så att papperets ovansida matas in med rutmönstret uppåt och över den övre panelen. Kontrollera att pappersavkänningshålet är i det lägre hörnet av papperet och att pappskivan ligger under pappersbunten.
4. Dra ut ett ark till hälften och över pappersluckan. Kontrollera att papperet ligger parallellt med sidorna till pappersluckan.
5. Skjut tillbaka pappersluckan. Kontrollera att luckan är fastspärrad.
6. Tryck på Mata papper för att mata fram papperet till början av nästa sida

A papír behelyezése

1. A kardiográf elején engedje ki a bal oldalon lévő reteszt, és tolja balra a papírníylást.
2. Távolítsa el a papír külső csomagolását. Tartsa a karton hátlapot a papírákás alján.
3. Helyezze be a papírákást a rekeszbe, hogy a papír rácsozatos oldala felfele nézzen a felső panel fölött. A papírérzékelő lyuk a papír alsó sarkában lesz és a karton hátlap az alján lesz.
4. Húzzon ki egy fél lapnyit a papírníylás fólé. Győződjön meg róla, hogy a papír a papírníylás oldalaival párhuzamos.
5. Tolja vissza a papírníylást a helyére. Győződjön meg róla hogy az ajtó bezáródott.
6. Nyomja meg a Page Advance gombot, hogy a papírt a következő oldal elejére mozdítsa.

Ładowanie papieru

1. Patrząc od przodu elektrokardiografu, zwolnij zatrzaśk położony po jego lewej stronie i przesun drzwiczki podajnika papieru w lewą stronę.
2. Zdejmij z papieru zewnętrzne opakowanie. Zachowaj kartonową podkładkę umieszczoną pod ryzą papieru.
3. Umieść ryzę papieru w przedziale pojemnika w taki sposób, aby papier ustawiony podziałką do góry wysuwał się na górny panel. Otwór dla czujnika papieru powinien znaleźć się w lewym górnym rogu arkusza a kartonowa podkładka powinna znajdować się pod spodem.
4. Wsuń na zewnątrz, nad drzwiczkami podajnika, pół arkusza papieru. Upewnij się, że papier jest ułożony równoległe do drzwiczek podajnika.

5. Wsuń drzwiczki podajnika na swoje miejsce. Upewnij się, że drzwiczki się zatrzasnęły.
6. Wciśnij Page Advance, aby przesunąć papier do początku następnego arkusza.

Založení papíru

1. Na přední straně kardiografu uvolněte západku na levé straně a odsuňte dvířka přihrádky na papír doleva.
2. Sejměte vnější balení papíru. Nechte lepenku na spodní straně papíru.
3. Vložte papír do přihrádky tak, aby rastr na horní straně papíru směřoval k hornímu panelu. Snímací otvor bude ve spodním rohu papíru a lepenková zadní strana bude dole.
4. Vytáhněte půl listu papíru ven a nad dvířka přihrádky. Přesvědčte se, zda je papír rovnoběžný se stranami dvířek.
5. Zasuňte dvířka přihrádky na papír zpět. Přesvědčte se, zda jsou dvířka zaaretována.
6. Stiskněte Page Advance pro posun papíru na začátek následující strany.

Založenie papiera

1. Na prednej strane kardiografu uvoľnite západku na ľavej strane a odsuňte dvierka priehradky na papier doľava.
2. Musíte sňať vonkajšie balenie papiera. Nechajte lepenku na spodnej strane papiera.
3. Vložte papier do priehradky tak, aby raster na hornej strane papiera smeroval k hornému panelu. Snímací otvor bude v spodnom rohu papiera a lepenková zadná strana bude dole. Snímací otvor bude ve spodním rohu papíru a lepenková zadní strana bude dole.
4. Vytiahnite pol lista papiera von a nad dvierka priehradky. Presvedčte sa, či je papier rovnobežný so stranami dvierok.
5. Zasuňte dvierka priehradky na papier späť. Presvedčte sa, či sú dvierka zaaretované.
6. Stlačte Page Advance pre posun papiera na začiatok nasledujúcej strany.

Încărcarea hârtiei

1. De pe partea frontală a cardiografului, deschideți dispozitivul de blocare și culisați ușița hârtiei către dreapta.
2. Scoateți ambalajul hârtiei și sprijiniți cartonul pe partea de jos a tăviței.
3. Introduceți rola în compartiment astfel încât partea de sus a hârtiei să intre în fanta de alimentare situată pe panoul superior. Perforația hârtiei va fi în colțul inferior al hârtiei, iar suportul de carton în partea de jos.
4. Scoateți jumătate de foaie și pliați-o peste ușiță. Asigurați-vă că hârtia este paralelă cu părțile laterale ale ușiței.

5. Împingeți la loc ușița și asigurați-vă că este bine închisă.
6. Apăsați pe tasta Avansare hârtie pentru a aduce hârtia la începutul paginii următoare.

Paberi laadimine

1. Kardiograafi esiküljelt avage vasakul küljel asuv lukusti ja libistage paberi uks vasakule.
2. Eemaldage paberi välispakend. Jätke kartong paberihunniku alla.
3. Asetage paberihunnik sahtlisse nii, et paberisöötja võre ülemine äär jääks üle ülemise paneeli. Paberi anduri ava jääb paberi alumisse nurka ja kartong jääb täiesti alla.
4. Tõmmake pool lehte välja üle paberi ukse. Veenduge, et paber oleks ukse külgedega paralleelselt.
5. Libistage paberi uks kohale. Veenduge, et uks oleks lukustatud.
6. Vajutage paberiedastusnupule, et saada paber järgmise lehe algusse.

Popieriaus įdėjimas

1. Priekinėje kardiografo dalyje atleiskite skląstį, esantį kairėje pusėje, ir popieriaus dėtuves dureles patraukite į kairę.
2. Nuimkite išorinę popieriaus pakuotę. Kartono lakštas turi būti popieriaus pako apačioje.
3. Popieriaus paką įdėkite į dėtuve taip, kad viršutinėje popieriaus dalyje įspaustos grotelės būtų nukreiptos į viršutinį skydelį. Popieriaus jutiklio anga bus apatiniamie popieriaus kampe, o kartoninis pagrindas – ant dugno.
4. Pusę lapo ištraukite ir uždėkite ant popieriaus dėtuves durelių. Žiūrėkite, kad popierius eitų lygiagrečiai su popieriaus dėtuves durelių kraštais.
5. Popieriaus dėtuves dureles įstumkite į vietą. Dureles būtinai užsklęskite.
6. Nuspauskite popieriaus postūmio mygtuką, kad popierius pasisūmėtų iki kito puslapio pradžios.

Загрузка бумаги

1. Повернув кардиограф к себе передней панелью, откройте защелку с левой стороны и сдвиньте крышку отсека для бумаги влево от себя.
2. Снимите упаковку с бумаги. Картонная подложка должна находиться снизу блока бумаги.
3. Поместите блок бумаги в отсек таким образом, чтобы бумага подавалась на переднюю панель стороной с нанесенной сеткой вверх. Отверстие для обнаружения бумаги должно находиться в нижнем углу бумаги, а картонная подложка — снизу.
4. Вытащите лист наполовину и пропустите его над крышкой отсека для бумаги. Убедитесь, что бумага установлена параллельно сторонам крышки.
5. Задвиньте крышку отсека для бумаги на место. Убедитесь, что крышка защелкнулась.

6. Нажмите кнопку перевода страницы, чтобы переместить бумагу на начало следующей страницы.

Kağıdın Takılması

1. Kardiyografin önünden, sol taraftaki mandalı serbest bırakın ve kağıt kapağını sola kaydırın.
2. Kağıdın dış ambalajını çıkarın. Kartonu kağıt yığının en altını destekleyecek şekilde tutun.
3. Kağıtları, üst taraf üst panelin üzerindeki izgara tarafına gelecek şekilde, kağıt bölmesine yerleştirin. Kağıt algılama deliği kağıdın alt köşesinde olmalı ve karton destek en altta bulunmalıdır.
4. Kağıdı, yarısı dışarıda olacak şekilde, kağıt kapağının üzerine doğru çekin. Kağıdın, kağıt kapağının kenarlarıyla paralel olduğundan emin olun.
5. Kağıt kapağını eski yerine kaydırın. Kapağın tam olarak kapandığından emin olun.
6. Kağıdı bir sonraki sayfanın başına iletmek için Sayfa İlerlet tuşuna basın.

Φορτώση Του Χαρτιού

1. Από το εμπρόσθιο μέρος του καρδιογράφου, απελευθερώστε το μάνταλο στην αριστερή πλευρά και σύρατε τη θύρα του χαρτιού στο αριστερό σας.
2. Αφαιρέστε την εξωτερική συσκευασία του χαρτιού. Διατηρήστε το χαρτόνι υποστήριξης στο κάτω μέρος της δέσμης χαρτιών.
3. Τοποθετήστε τη δέσμη χαρτιών στο διαμέρισμα έτσι ώστε η επάνω πλευρά του χαρτιού να τροφοδοτεί την πάνω πλευρά του πλέγματος πάνω από το επάνω κάλυμμα. Η οπή αισθητήρα χαρτιού θα είναι στη χαμηλότερη γωνία του χαρτιού και το χαρτόνι υποστήριξης θα είναι στο κάτω μέρος.
4. Τραβήξτε μισό φύλλο προς τα έξω και πάνω από τη θύρα χαρτιού. Βεβαιωθείτε ότι τα χαρτί είναι παράλληλο με τις πλευρές της θύρας χαρτιού.
5. Σύρατε τη θύρα χαρτιού πίσω στη θέση της. Βεβαιωθείτε ότι η πόρτα είναι κλεισμένη με το μάνταλό της.
6. Πιέστε Page Advance “Πρώθηση Σελίδας” για να προωθήσετε το χαρτί στην αρχή της επόμενης σελίδας.

記録紙のセット

1. 心電計に向かって左側のラッチを外し、記録紙ドアを左方向にスライドさせます。
2. 記録紙バックの外装をはがします。
記録紙バックの一番下のボール紙は取り外さず、そのままにしておいてください。
3. 一番上のシートがグリッド面を上に向けて天板側に引き出されるように、記録紙バックをコンパートメントに入れます。また、記録紙のセンサ・ホールがシートの下部に来るように、ボール紙側を下にしてセットしてください。
4. シートの半分くらいがドアから出るように記録紙を引き出します。記録紙ドアの側面に記録紙の端が平行に沿っていることを確認してください。
5. 記録紙ドアを元の位置に戻します。
ドアのラッチが掛かっていることを確認

装紙

1. 从心电图机前方，打开左侧的门锁，将纸门向您的左方滑动。
2. 去掉纸张的外包装。保留纸叠底部的纸板衬底。
3. 将纸叠放入纸盒，这样顶面的纸在进纸时就会让带有网格线的一面从顶板上方向通过。纸张感知孔应位于纸的下角，纸板衬底要位于底面。
4. 将半页拉出，超出纸门。确保纸张的边缘与纸门的边平行。
5. 将纸门滑动到原来的位置。确保纸门锁好。
6. 按下“Page Advance（进纸）”可以将打印纸进至下一页的顶端。

裝紙上機

1. 從心電圖機的正面，松開左邊的扣栓，把裝紙活動門推向你的左邊。
2. 去掉紙的外包裝，但把墊紙用的硬紙板留在紙張的最下面。
3. 把紙張放在裝紙盒內，使紙面朝著最上層儀表板的格子面。熱能紙的感應孔應在紙的下角處，硬紙板則墊在紙的最底層。
4. 拉出半張紙，使它露出於裝紙活動門，紙必須同門的兩邊平行。
5. 把活動門推回到原來的位置上。門必須拴緊。
6. 按“進紙”的按鈕，把紙推進到下一頁的起點。